

José Luis Ramírez Luengo

# Breve historia del español de América



ARCO/LIBROS, S. L.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
1. LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA.....	10
1.1. La lengua española en torno a la época del Descubrimiento: los finales del siglo xv y el siglo xvi.....	10
1.1.1. <i>El proceso de expansión</i> .....	10
1.1.2. <i>La variación diatópica y diastrática en la lengua</i> .....	12
1.1.3. <i>La lengua en torno al Descubrimiento: características internas</i> ..	13
1.1.4. <i>La lengua en torno al Descubrimiento. Recapitulación</i> .....	15
1.2. Los emigrados a América: la cuestión demográfica.....	16
1.2.1. <i>El factor diastrático: origen social de los emigrados</i> .....	17
1.2.2. <i>El factor diatópico: naturaleza regional de los emigrados</i> .....	18
1.3. Algunas aportaciones regionales al español de América.....	19
1.4. El español antillano, primer español criollo.....	22
1.4.1. <i>El nacimiento del español antillano: procesos de criollización</i> ...	23
1.4.2. <i>La trascendencia del español antillano</i> .....	26
1.5. La expansión de la lengua española por América.....	27
1.5.1. <i>La situación del español antes de las Independencias</i> .....	27
1.5.2. <i>La lengua española tras los procesos independentistas: siglos                 xix y xx</i> .....	29
2. DESARROLLO HISTÓRICO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA, I: FONÉTICA, FONOLOGÍA	30
2.1. La cuestión del andalucismo en el español americano.....	30
2.1.1. <i>La polémica: M. L. Wagner y P. Henríquez Ureña</i> .....	31
2.1.2. <i>La polémica hoy</i> .....	32
2.2. El seseo y su difusión en América.....	33
2.2.1. <i>Orígenes y expansión del seseo americano</i> .....	33
2.2.2. <i>Las otras pronunciaciones</i> .....	35
2.3. El yeísmo y otros problemas conexos.....	37
2.3.1. <i>El yeísmo en América: desarrollo histórico</i> .....	37
2.3.2. <i>Realizaciones de /y/ y de /λ/ en América. El rehilamiento</i> .....	39
2.4. Desarrollo histórico de otros rasgos fonéticos.....	40
2.4.1. <i>Algunos fenómenos vocálicos</i> .....	41
2.4.2. <i>Aspiración y pérdida de /-s/ implosiva</i> .....	42
2.4.3. <i>Neutralización de /-r/ y /-l/ implosivas</i> .....	43
2.4.4. <i>Caída de la /d/ intervocálica y final</i> .....	45
2.4.5. <i>Otros fenómenos fonéticos</i> .....	46

3. DESARROLLO HISTÓRICO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA, II: MORFOSINTAXIS.....	48
3.1. Las fórmulas de tratamiento: el <i>voseo</i> . Distribución e historia..	48
3.1.1. <i>Origen y evolución del voseo americano</i> .....	49
3.1.2. <i>Desarrollos regionales: el Río de la Plata y el Alto Perú. Guatemala</i> .....	52
3.2. Otras cuestiones pronominales.....	54
3.2.1. <i>Pérdida del pronombre “vosotros”</i> .....	54
3.2.2. <i>Confusiones en los pronombres átonos de tercera persona: léismo</i> .....	55
3.2.3. <i>El cambio “se lo” &gt; “se los”</i> .....	57
3.3. El sistema verbal. Algunos aspectos.....	58
3.3.1. <i>Ser y estar: usos y valores</i> .....	58
3.3.2. <i>Estructuras con el verbo haber</i> .....	60
3.3.3. <i>Los tiempos compuestos en el español americano</i> .....	62
3.3.4. <i>Valores de los tiempos verbales del subjuntivo</i> .....	65
3.4. Otros elementos morfosintácticos.....	67
3.4.1. <i>Desarrollo histórico de algunas expresiones</i> .....	67
3.4.2. <i>El diminutivo en la historia del español de América</i> .....	70
4. DESARROLLO HISTÓRICO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA, III: LÉXICO.....	72
4.1. Las voces patrimoniales y su adaptación a la realidad americana.....	72
4.1.1. <i>La adaptación del léxico patrimonial a la nueva realidad: soluciones</i> .....	73
4.1.2. <i>Campos léxicos preferentes de adaptación del léxico patrimonial</i>	74
4.2. Los términos indígenas.....	75
4.2.1. <i>El origen de los indigenismos: principales lenguas</i> .....	76
4.2.2. <i>El indigenismo en el léxico español: principales campos léxicos</i>	79
4.3. Otras aportaciones: afroamericanismos, léxico mariner.....	80
4.3.1. <i>El aporte del mar: léxico mariner</i> .....	80
4.3.2. <i>El aporte de África: voces de origen africano en América</i> .....	81
4.4. Las otras lenguas europeas.....	82
4.4.1. <i>Léxico de origen portugués</i> .....	83
4.4.2. <i>Léxico de origen francés</i> .....	84
4.4.3. <i>Léxico de origen italiano</i> .....	85
4.4.4. <i>Léxico de origen inglés</i> .....	86
EJERCICIOS DE COMPROBACIÓN. SOLUCIONES.....	87
BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA.....	92

## INTRODUCCIÓN

Tal vez una de las afirmaciones más empleadas a la hora de hablar sobre la lengua española es que existe en ella una unidad fundamental que se acompaña a su vez –y sin que sea contradictorio– de una inmensa variedad que la enriquece; tal *unidad en la diversidad*, definatoria de su situación en el mundo, se evidencia de forma clara en el caso de América, un continente en el que se extiende por diecinueve países y millones de kilómetros cuadrados, y donde la riqueza mencionada más arriba se hace especialmente visible.

Precisamente, este libro se centra en el estudio de los procesos históricos que explican la variación lingüística existente en la Hispanoamérica actual: en efecto, se pretende que, al finalizar estas páginas, el lector cuente con una visión general sobre la evolución que la lengua española experimenta en el Nuevo Mundo durante los últimos quinientos años, y conozca, por tanto, las transformaciones que dan lugar a las diferentes *formas de hablar* español que se registran hoy en día en el continente.

Dado lo ambicioso del propósito que se acaba de enunciar, parece necesario hacer hincapié en este punto en el carácter eminentemente introductorio que anima a esta obra: como su mismo título deja entrever, se trata de una primer acercamiento –y, por tanto, necesariamente parcial– a la historia del español de América, que aspira a servir de manual de iniciación para el público no especializado y de obra de consulta para quien, con cierto conocimiento sobre la materia, desee profundizar posteriormente en ella; de este modo, y teniendo en cuenta lo dicho hasta el momento, se pueden cifrar en dos los objetivos específicos que persigue este trabajo: por un lado, presentar una visión general del desarrollo histórico de los principales fenómenos que caracterizan

las variedades lingüísticas del Nuevo Mundo; por otro, señalar los aspectos de éstas que están aún sin investigar y cuyo análisis es necesario llevar a cabo en futuros estudios.

En cuanto a su organización, la obra se divide en cuatro grandes capítulos, el primero de los cuales se centra en lo que se pueden considerar los preliminares –la situación lingüística en la época de la colonización, el nacimiento de un español propiamente americano y su expansión por el continente–, mientras que los tres restantes se ocupan de los distintos niveles del sistema: el fonético-fonológico (capítulo 2), el morfosintáctico (capítulo 3) y el léxico (capítulo 4).

Por otro lado, la explicación teórica –especialmente en los capítulos 2, 3 y 4– se acompaña de una abundante ejemplificación, extraída de escritos coloniales y postcoloniales (siglos XVI al XIX) que pertenecen a tipologías textuales muy diversas –documentación notarial, correspondencia privada, obras literarias, etc.– y que provienen de diferentes regiones del Nuevo Mundo. En concreto, muchos de estos ejemplos aparecen en los manuales y artículos citados en la bibliografía –en especial, Fontanella de Weinberg (1992) y Sánchez Méndez (2003)–, mientras que otros se han obtenido de diferentes *corpora* de documentación americana –como los *Documentos para la Historia Lingüística de Hispanoamérica* publicados por ALFAL–, o de CORDE; en todos ellos se cita el año y el lugar (la ciudad o, en su defecto, el país) en que se data el texto, aunque no se especifica la fuente concreta de donde se toma.

El carácter introductorio de la obra se aprecia también en la bibliografía que se presenta al final, y que tiene la intención de servir como guía bibliográfica para posteriores acercamientos a la diacronía del español americano: en ella se encuentran todos los trabajos que aparecen citados a lo largo de los cuatro capítulos, así como los que por algún motivo son básicos para el conocimiento de la historia lingüística de Hispanoamérica; por supuesto, la necesaria concisión ha obligado a no incluir estudios de primera magnitud –baste como ejemplo la ausencia de las *Apuntaciones Críticas* de Cuervo–, aunque tal carencia puede ser subsanada fácilmente con la extensa bibliografía que presenta, entre otros, el excelente trabajo de conjunto de Fontanella de Weinberg (1992).

Por último, esta introducción no estaría completa sin dejar aquí testimonio de mi agradecimiento a las personas que han contribuido a que estas páginas sean una realidad: en primer lugar, al

Profesor Gómez Torrego, por su confianza en mi trabajo; a Carmen Isasi Martínez, por su enseñanza y por su ejemplo, ambos determinantes; y a Marta Villarino y Graciela Fiadino, de la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina), por su ayuda desde hace ya tanto tiempo. Gracias a mi familia; gracias también a mis amigos y muy especialmente a los latinoamericanos, que me enseñaron a querer sus cosas y, entre ellas, su forma de hablar nuestra lengua compartida.